

13.04.–11.05.2025

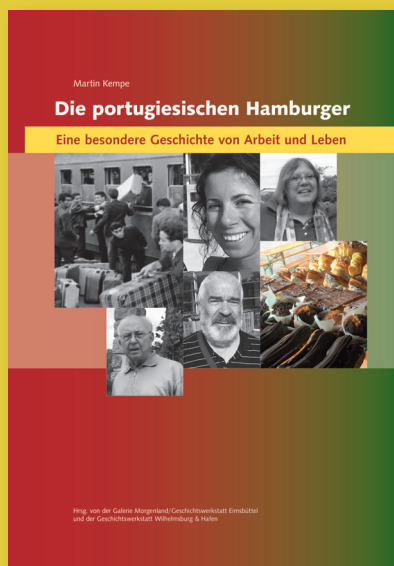
**Öffnungszeiten der Ausstellung  
samstags und sonntags 15–17 Uhr**  
ausgenommen Ostersonntag

Sonntag, 13. April, 16–17 Uhr  
**Die portugiesischen Hamburger\*innen**  
**Ausstellungseröffnung am**  
**Tag der Geschichtswerkstätten**  
Adelina Almeida Sedas und Martin Kempe

Freitag, 25. April, 19 Uhr  
**Hamburg, Eimsbüttel und die**  
**portugiesische Migration**  
**Buchvorstellung und Ausstellung**  
Martin Kempe und Gäste  
mit portugiesischem Imbiss

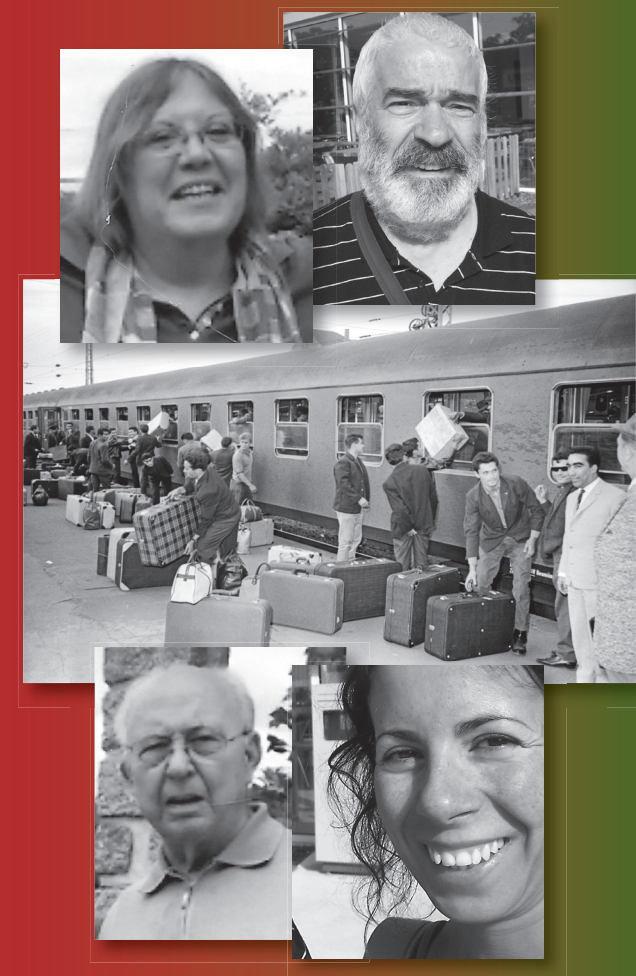
Alle Veranstaltungen in der  
Geschichtswerkstatt Eimsbüttel  
Sillemstraße 79, 20257 Hamburg

**Eintritt frei – wir freuen uns über Spenden!**



Buch von Martin Kempe: 6 Euro  
vor Ort erhältlich oder per Mail bestellbar

Geschichtswerkstatt Eimsbüttel  
[www.geschichtswerkstatt-eimsbuettel.de](http://www.geschichtswerkstatt-eimsbuettel.de)  
[info@geschichtswerkstatt.eimsbuettel.de](mailto:info@geschichtswerkstatt.eimsbuettel.de)



## Die portugiesischen Hamburger\*innen

Eine besondere Geschichte von  
Arbeit und Leben

13.04.–11.05.2025

Geschichtswerkstatt Eimsbüttel

## Os Hamburguêses e as Hamburguêsas de origem portuguesa

Uma história especial de trabalho e vida

Após o acordo luso-alemão de 1964, quando os primeiros trabahadores migrantes portugueses chegaram a Hamburgo, para muitos deles foi uma experiência chocante: alojamento miserável, as vezes em barracas no local da fábrica, trabalho pesado na camada mais baixa da hierarquia da empresa, isolados e sem conhecimento da língua alemã e, para além disso, o frio e a escuridão do inverno. Muitos trabalhavam nas grandes empresas em redor do porto de Hamburgo, mas também em empresas industriais de Eimsbüttel, como a Volvo ou a Beiersdorf. Os portugueses, mais do que os trabalhadores de outros países, trouxeram as suas famílias, mudaram-se para apartamentos e decidiram ficar em Hamburgo a longo prazo. As suas diversas actividades sociais, culturais e económicas enriqueceram e enriquecem – agora na sua terceira ou quarta geração – Hamburgo e Eimsbüttel que pode ser constatada, entre outras coisas, nas inúmeras pastelarias portuguesas. Entretanto são „Hamburgueses Portugueses e Portuguesas“.

Übersetzt von Maya Fernandes Kempe

## Die portugiesischen Hamburger\*innen

Eine besondere Geschichte von Arbeit und Leben

Als die ersten portugiesischen Arbeitsmigranten nach dem portugiesisch-deutschen Anwerbeabkommen von 1964 in Hamburg ankamen, war es für viele von ihnen ein Schock: erbärmliche Unterkünfte, oft in Baracken auf dem Werksgelände, schwere Arbeiten am untersten Ende der betrieblichen Hierarchie, isoliert und ohne Spachkenntnisse, die Kälte in der winterlichen Finsternis. Viele arbeiteten in den Großbetrieben rund um den Hafen, aber auch in Eimsbütteler Industriebetrieben wie Valvo oder Beiersdorf. Mehr als die Arbeiter aus anderen Anwerbeländern holten sie ihre Familien nach, zogen in Wohnungen und entschieden sich für einen längerfristigen Verbleib in Hamburg. Ihr lebendiges soziales Leben und ihre vielfältigen kulturellen und wirtschaftlichen Aktivitäten bereichern – inzwischen in dritter oder vierter Generation – das Hamburger und Eimsbütteler Stadtleben, unter anderem durch die zahlreichen Pastelarias. Sie sind inzwischen „portugiesische Hamburger\*innen“.

Martin Kempe

## The Portuguese Hamburgers

A special story about work and life

When the first Portuguese migrant workers arrived in Hamburg as a result of the Portuguese-German recruitment agreement of 1964, many were in for a shock: they were housed in miserable accommodation, often in shacks on the factory premises, having to labour hard at the lowest end of the company hierarchy. They were isolated and faced cold in the winter darkness. Many worked in large companies in and around the harbour or in industrial companies such as Valvo or Beiersdorf in Eimsbüttel. More often than the migrant workers from other countries, the Portuguese had their families join them, moved into flats, deciding to stay in Hamburg for the long term. Now in their third or fourth generation, their lively social life, diverse cultural and business activities, such as pastelarias, enrich Hamburg's and Eimsbüttel's urban life. They have truly become „Portuguese Hamburgers“.

Übersetzt von Kerstin Otto